

a solecism, his auditors would not allow it to pass unnoticed. The speech, notwithstanding this remark, bristles with deviations from the language not only of Cicero, but of Pliny and Tacitus; witness the constant position of *enim* at the beginning of a sentence, than which one might almost say *σολοικότερον οὐδέν*.

Turning to v. d. Vliet's work from a different side, his own conjectural restorations and his discrimination in selecting from those of his predecessors, I have no hesitation in pronouncing, on the whole, favourably. He is as far removed from the unreasonable *rabies emendandi* which has marked some of his countrymen, as from the unscrupulous readiness of the latest German school to admit as possible Latin what will not construe. Very plausible is his suggestion that *comparare, comprobare* have been interchanged p. 155, 11, 158, 18; *qua effecisti ut te amare debeant* p. 159, 9 for *qua effectius te amare debeant*; *color non* (Hild.) for *colorum* (p. 161, 10); *perfidus* (Arlt) for *periurus* 169, 15, *leno perfidus* assonating with *amator feruidus*; 172, 20 *certa est ratio qua debeat philosophus ob decretam statuam gratias agere* (Colvius) for *c.e.r. quae debeat philosopho*; 60, 19 *quid didicerit* (v. d. Vl.) for *dicerit* of F; 69, 21 *et for aut* of F; 18, 2 *e buxo* (Erasmus) for *euoxo*; 86, 1 *iterum* for *ceterum* (Riese); 81, 8 *uariis* for *uanis* (Lipsius); 81, 16 *desuetudine* for *assuetudine* (Casaubon); *Roma* for *Romam* (Stewech) p. 89, 2; *a conspecti fide* for *a conspecti fide* (Hildebrand) p. 91, 20; *uelut alto barathro calumnia se mergit* for *u.a.b. calumnias emergit* 101, 16 (v. d. Vliet).

In other cases v. d. Vliet hardly carries conviction. 49, 11 where F gives *et ne perose animalium genita pergam* which probably represents *ne operose a. genera peragam* he prints *ne per omnes animalium genituras pergam*, of which Casaubon contributes one

part, Iahn the other: in the corrupt verses of Lucilius p. 50, 16 where F has *mures sunt aeni aspera ostrea plurima abidim* Bährens' weak conjecture *super for aspera* is accepted; 51, 1 *caradrumque apud ambracie finis* of F is supposed to represent *c.a. Ambraciaci* [*finis*], and no notice is taken of Casaubon's plausible *Ambracienses* (? *Ambraciensis*) although it has found acceptance with Gentilis, Floridus, and Price. 54, 21 it is very doubtful whether *ubi pisces per deucalionis diluuiam reperientur*¹ of F is rightly emended *u.p. post D. d. [non] reperiantur*. 63, 13 *molitur igitur* (Rossbach's conj. for *molitus igitur* of F) is abrupt and not quite in the style of Apuleius: possibly *molitus*, [*is*] *igitur*; 69, 11 *albedo* for *dulcedo* of F is very unlikely. 67, 5 *nemo tibi blandiatur, Aemiliane: non <tibi> est in accusando uersutia*, surely the inserted *<tibi>* is unnecessary: 76, 8 *manuum tremorem, ructu spinam* of F is hardly *ructus popinam* (Price); may it not be *ructu spumam*? 77, 4 *quamquam sunt solita audacia et importuna impudentia*, Iahn's *insolita* is open to the objection that it introduces a third *in*. I suggest *stolida*. 43, 4 *Mercurius carminum inuentor* for *c. uector* of F (Stewech) seems problematical; I offer *factor*.

But the really crucial difficulties in these two works of Apuleius are so puzzling as on the one hand to make v. d. Vliet's new edition a most interesting book to study, on the other to tempt new critics to fresh possibilities. It is cheering to reflect that our editor has yet before him a remaining volume to complete his work; and I cannot but hope that for the philosophical writings of the African sage, or as we may almost style him, mage, the Brussels MS. of which Prof. P. Thomas has given some specimens of indubitable value, may be found a not unimportant reinforcement.

ROBINSON ELLIS.

¹ I suggest *ubi vix reperientur pisces super D. d.*

CORRESPONDENCE.

FRENCH FOR GREEK IN CICERO'S LETTERS.

MR. WARDE FOWLER (to whom I would here express my thanks for his kind words about our edition) in his notice of Mr. Shuckburgh's Translation of Cicero's Letters in the last *Classical Review*, classes Prof. Purser and myself with Mr. Jeans as advo-

cating the thorough-going adoption of French expressions wherever Cicero uses Greek. This is the view of Mr. Jeans. To show that it is not ours allow me to quote from our Preface to Vol. V.

'In one point (not of much importance)

we think our aim has been slightly misconceived. When we observed in the Introduction to the first volume that Cicero often uses a Greek word where with us a French term has become almost naturalised, we wished merely to point to a curious coincidence. We added that Greek expressions in the Letters often correspond rather to our slang; and that sometimes Cicero borrows an expression from the Greek where we have recourse, not to Greek nor to any vernacular *argot*, but to some familiar Latin phrase or tag. Some recent translators, especially Rev. G. E. Jeans, whose translation is in most respects a model of vigour and grace, have shown a flattering appreciation of our little remark by always rendering Greek into French. Indeed, we have been accused of negligence in not always finding French parallels ourselves. This, we submit, is asking us to do something which we never undertook, and which, with all our respect for Mr. Jeans' conspicuous tastefulness, we think would be both useless and misleading, if carried out.

When a foreign expression, be it French German or Italian, has won its way into our tongue so securely that we invariably use it in default of an exact English equivalent, *then, and then only, should it be admitted into a translation of the Letters.* To translate ὁδοῦ πάρεργον *en passant*, καχέκτης *mauvais sujet*, σφάλμα a *faux pas*, ἐπίτευγμα a *coup*, ἀπότευγμα a *coup manqué* or a *fiasco*, μείλιγμα a *douceur*, is perhaps felicitous and is at all events natural. But to represent Greek by French expressions which have in no sense won their way into our language, seems to us to misrepresent the character of the Letters. Who would think of writing in an English letter *infaisable, sel attique, l'apothéose d'un consulat, ami de la patrie, pitié de soi-même!* Such employment of unfamiliar and colourless French expressions might even suggest to English readers a pedantry, a want of taste, or a limitation of vocabulary, from which Cicero certainly did not suffer.

R. Y. TYRRELL.

THE ENGLISH PROSPECTUS OF THE *THESAURUS LINGUAE LATINAE*.

It is probable that all the readers of the *Classical Review* have received, from one source or another, the scandalous piece of 'English as she is spoke' that has just issued ex aedibus B. G. Teubneri. The German Prospectus, or at least the greater part of it, was presumably written by the Committee in charge of the production of the *Thesaurus*. It is inconceivable that any of its members, the leading scholars of five German Universities, Berlin, Göttingen, Leipzig, Munich, and Vienna, had a hand in the Translation that is before us. It is sad that they were careless enough to delegate such important work to an incompetent subordinate. There is scarcely a paragraph that is good English. 'In innumerable questions the μέτρον of judgment will here be found and ultimately firm knowledge will and must take the place of subjective liking and straying phantasy.' 'Certain conjectures were indicated as such with specification as to their tradition,

bannishing doubtful out of the text one preferred to make use of the tradition indicated as corrupt—all this to provide an irrefutable foundation for reliable quotations.'

A want of feeling for style in one foreign language promises badly enough for success in interpreting another. But how are we to feel any confidence at all in a Dictionary whose six-paged Prospectus contains eighteen serious misprints, not counting questions of punctuation? One of these misprints is unpardonable. 'Next follows marked as *audacter* the Statius quotation where *animosus frigus* marks the thrill of ambitious pride namely of a horse.' *Audacter* indeed!

The French Translation that reaches us through H. Welter of Paris seems to be more successful than the English in avoiding misprints. In style it is no better; a French colleague of mine maintains that it is worse.

RONALD M. BURROWS.